

پادشاه برهنه

نمایشنامه در دو پرده

بر اساس داستانی از
هانس کریستین آندرسن

www.ketab.ir

یوگنی شوارتس

ترجمه از متن روسی

مهران سپهران

سرناسه:	شوارتس، یوگنی، ۱۸۹۶-۱۹۵۸ م. Шварц, Евгений
عنوان و نام پدیدآور:	پادشاه برهنه: نمایشنامه در دو پرده / یوگنی شوارتس؛ ترجمه از متن روسی مهران سپهران
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری:	۱۳۶ ص
فروست:	سلسله انتشارات - ۲۱۳۱. تئاتر و ادبیات نمایشی - ۴۶۴. نمایشنامه‌ی خارجی - ۲۰۲
شابک:	۹۷۸-۶۱۲-۲۰۱-۹۴۲-۶
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Голый Король
یادداشت:	کتاب حاضر اقتباسی از کتاب «The Emperor's New Clothes» اثر هانس کریستین آندرسن است.
موضوع:	نمایشنامه‌ی روسی - قرن ۲۱ م
موضوع:	Russian Drama-21th Century
شناسه‌ی افزوده:	آندرسن، هانس کریستین، ۱۸۰۵ - ۱۸۷۵ م
شناسه‌ی افزوده:	Andersen, Hans Christian
شناسه‌ی افزوده:	سپهران، مهران، ۱۳۴۴ - مترجم
رده‌بندی کنگره:	۸۲۳.۳۷۵
رده‌بندی دیویی:	۸۲۳.۸۹۱
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۷۶۱۲۸۹۳

نشر قطره از برجسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌لر، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

www.ketab.ir



نشر قطره

پادشاه برهنه

یوگنی شوارتس

ترجمه از متن روسی: مهران سپهران

صفحه آرا: ژیلای پی سخن

طراح جلد: مهسا ثابت ديلمی

نمونه خوان: عرفان پوردایی

چاپ اول: پاییز ۱۴۰۰

چاپ: دیجیتال نقش

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۳۰۰۰۰ تومان

مقدمه

یوگنی شوارتس به سال ۱۸۹۶ در یک خانواده یهودی بورژوا، در شهر کازان، متولد شد. پدرش قبل از ازدواج تعمیم داده شد و به مذهب ارتدکس مسیحی گروید. یوگنی شوارتس از هشت سالگی مطمئن بود که نویسنده می شود. پس از فارغ التحصیلی از دبیرستان در دانشکده حقوق مسکو دو سال تحصیل کرد. اما به تئاتر پیش از شغل وکالت علاقه داشت. خانواده ی او به سبب تنگدستی به یکاثرین بورگ نقل مکان کردند. او چند سال بعد به ارتش پیوست و بر اثر ضربه ی شدید مغزی در تیرد یکاثرین بورگ برای تمام عمر دچار لرزش دست شد.

او در ۱۹۱۹ وارد دانشگاه روستوف شد که در آن دوران تحت کنترل آلمانی ها بود و همزمان کار در کارگاه تئاتر را آغاز کرد و همچنین شروع به نوشتن داستان در روزنامه ای محلی کرد. او بیشتر نامه هایی را که برای ویرایش در اختیارش می گذاشتند تا در روزنامه چاپشان کنند تبدیل به داستان می کرد.

در سال ۱۹۲۴، اولین اثر خود را برای کودکان به نام بالالا یکا، ساز قدیمی منتشر کرد، و پس از آن به طور مداوم با مجلات کودکان همکاری آغاز کرد. اولین داستان او به عنوان کتابی جداگانه منتشر شد. بعداً کتاب های دیگری برای کودکان نوشت. تئاتر جوانان لنینگراد اولین نمایشنامه ی شوارتس را در ۲۱

سپتامبر ۱۹۲۹ اجرا کرد، تماشاگران از این نمایش استقبال شایانی کردند. در همان سال، یوگنی شوارتس شروع به همکاری با نیکولای آکیموف در تئاتر کمدی لنینگراد کرد و نمایشنامه‌هایی بر اساس داستان‌های عامیانه و داستان‌های هانس کریستین آندرسن، نویسنده‌ی کودکان دانمارکی، نوشت که پادشاه برهنه یا همان (لباس جدید امپراطور) در ۱۹۳۴، شغل قرمزی در ۱۹۳۶، سیندرلا در ۱۹۳۸، ملکه‌ی برف‌ها در ۱۹۳۸، سایه در ۱۹۴۰، اژدها در ۱۹۴۴ و یک معجزه‌ی معمولی در ۱۹۵۶ از آن جمله به حساب می‌آیند. در بیشتر این آثار، با اینکه اساساً قصه‌ها محتوایی کودکانه دارند، شوارتس با زیرکی مضامین اجتماعی و سیاسی دوران خود را در لابه‌لای متن نمایشنامه گنجانده است. در آغاز جنگ جهانی دوم، شوارتس نمایش زیر درختان برلین را با زوسچنکو نوشت و در طول جنگ، او یک شب و کشور دور را نوشت. در ۱۹۴۳، تئاتر کمدی لنینگراد به دوشنبه انتقال یافت، شوارتس هم به آنجا رفت و ریاست بخش ادبی را به عهده گرفت و در ماه مه‌ی ۱۹۴۴، به تئاتر مسکو آمد. اولین نمایشنامه‌ی او اژدها بود که در این تئاتر به روی صحنه رفت و بلافاصله پس از اولین اجرا، نمایش توقیف شد و دیگر هرگز در زمان حیات شوارتس روی صحنه نرفت. این ممنوعیت فقط در سال ۱۹۶۲، سال‌ها پس از مرگ نویسنده، برداشته شد. این نمایشنامه در جو سیاسی شوروی پس از جنگ تلاش برای براندازی تلقی می‌شد. این نمایشنامه از جمله‌ی متسجم‌ترین نمایشنامه‌های شوارتس به حساب می‌آید؛ هجوی است سیاسی که هدف آن توتالیتاریسم در تمام اشکال آن است. این نمایش بر اساس تلاش شوالیه لانسلو برای آزادی مردم در سرزمینی شکل گرفته که تحت حکومت وحشیانه‌ی اژدها در رنج زندگی می‌کنند. اما تلاش‌های شوالیه با مقاومت رویه‌رو می‌شود، زیرا بیشتر مردم به اژدها عادت کرده‌اند و روش‌های اژدها را، هرچند خشن، تنها راه ممکن می‌دانند. روح آن‌ها به نوعی با این ناتوانی و عدم تمایل به مقاومت، فلج شده. اژدها در این نمایش می‌گوید: می‌بینید، روح انسان بسیار مقاوم

است. بدن را از وسط بپیرید انسان دو نیم می‌شود. اما روح را پاره‌پاره کنید فقط انعطاف پذیرتر می‌شود.

پس از جنگ، او شروع به نوشتن یادداشت‌های روزانه کرد، و در آن‌ها، یادداشت‌هایی برای نمایشنامه‌ها و خاطره‌نگاری نیز گرد آورد. نمایش دفترچه‌تلفن (۱۹۴۷) حاصل این دست‌نوشته‌ها است.

بر اساس فیلمنامه‌های شوارتس، فیلم سیندرلا برای کودکان و فیلم دیگری به کارگردانی گریگوری کوزینتسف به نام دون کیشوت فیلمبرداری شده.

پس از چندین حمله‌ی قلبی و دستور پزشکان مبنی بر استراحت مطلق در بستر، شوارتس دچار افسردگی شد و در این دوران به انتظار مرگ، اثری به نام طولانی‌ترین روز را خلق کرد و پس از آن دیگر نوشتن را کنار گذاشت. در همین دوران، با اندوه و به مزاح گفته است که برای یک مجموعه‌ی سی جلدی از آثار دیکنز ثبت نام کرده و هنوز نمی‌داند که این اتفاق (مرگ) در کدام جلد رخ خواهد داد. شوارتس در ۱۵ ژانویه ۱۹۵۸ در نیویورک (سن پترزبورگ) درگذشت.